

Open Learning
Translation Department

Second Year
First Term

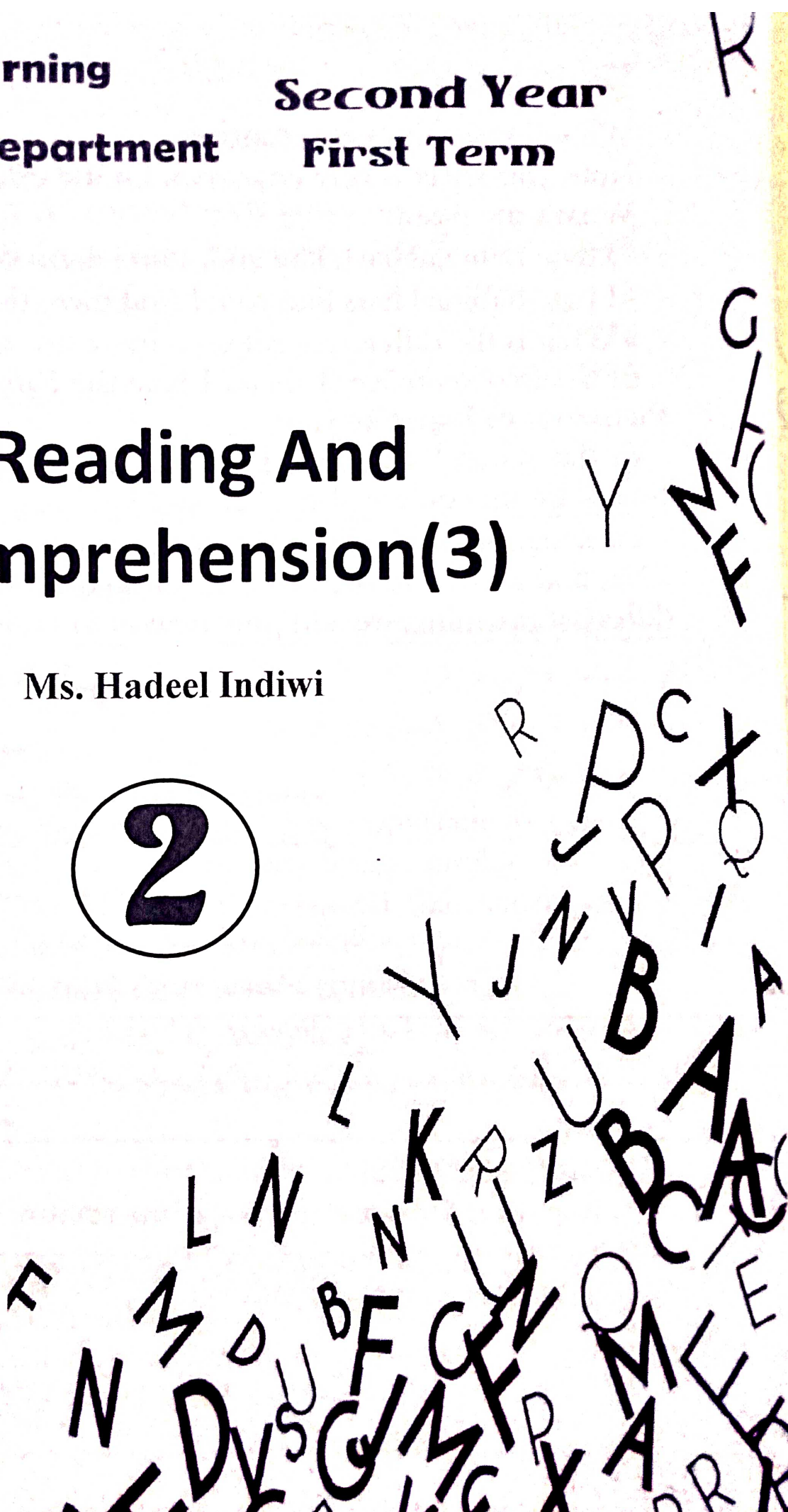
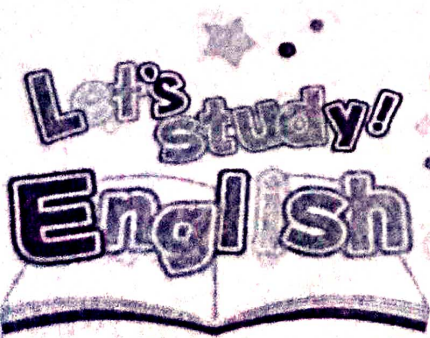
Reading And Comprehension(3)

Ms. Hadeel Indawi

2



ALANWAR ESTABLISHMENT | alanwar.us
مؤسسة الأنوار التعليمية



Good morning...

We will start with **punctuation**.

Note: this sheet is very important for the exam.

What's the point?

- I hate habitual liars; like you, I find them detestable.

- I hate habitual liars like you; I find them detestable.

» What is the difference between these two sentences?

In the first sentence, I mean I hate the liars and you hate them too, so I am like you.

In the second sentence, I mean I hate liars and you are one of them; you are also a liar, so I hate you too.

Punctuation mark play a big role in the meaning.

So, that is why we use punctuation marks; when we have a different meaning, we add punctuation to avoid confusing.

سبباً بعلامات الترقيم.

« ماهي الغاية منهم؟

- أكره المعتادون على الكذب مثلك، أجدهم بغضون.

- أكره المعتادون على الكذب أمثالك، أجدهم بغضون.

« ما الفرق بين هاتين الجملتين؟

في الجملة الأولى أعني أكره الكاذبين و أنت تكرههم أيضاً، إذاً أنا مثلك.

في الجملة الثانية أعني أنني أكره الكاذبين و أنت واحدٌ منهم، لذلك فأنا أكرهك أيضاً.

تلعب علامات الترقيم دوراً كبيراً في تشكيل المعنى.

فهذا هو سبب استخدامنا لعلامات الترقيم، لدينا معنى مختلف، نضيف علامات الترقيم لتجنب الخط.

Another example:

- Eating men lions are seen near the station.

» What can we understand from the sentence?

Student: there are lions who eat men.

مثال آخر:

- أكلت الرجال الأسود شوهوا قرب المحطة.

ماذا نفهم من هذه الجملة؟
طالب: هناك أسود تأكل الرجال.

» Another meaning?

Student: There are men who eat lions.

Teacher: so, what do we need here? We need punctuation.

معنى آخر؟

طالب: يوجد رجال تأكل الأسود.

المعلمة: إذا ماذا نحتاج هنا؟ نحتاج علامة ترقيم.

Student: we need hyphen.

Teacher: excellent, but where?

Eating-men lions are seen near the station.

Here the lions eat men.

طالب: نحتاج فاصلة لفصل الكلمة (-).

المعلمة: ممتاز، لكن أين؟

شاهد الأسود آكلي الرجال قرب المحطة.

هنا الأسود هي التي تأكل الرجال.

So, the punctuation marks are very important in writing, but in speaking, we have something similar to the punctuation marks; we call it intonation like short pause and long pause etc...

Long pause: full stop, short pause: comma.

إذاً، علامات الترقيم مهمة جداً في الكتابة، لكن أثناء الحديث لدينا شيء مشابه علامات الترقيم، ندعوها ترتيل/تجويد مثل الوقفة القصيرة و الوقفة الطويلة إلخ...

الوقفة الطويلة:

نهاية الجملة.

Full stop .

1. In the end of a straight sentence .
2. After abbreviations .
3. After indirect question.
4. After some names like . Ms. Mr.

5. In time .. the time is 12.45

6. Money . (99.5\$) .

❖ The question mark

We use it in the end of questions.

There are two type of questions:

1. Direct question: Are you going to the match?

2. Indirect question: I asked him if he was going to the match.

❖ علامة الاستفهام

نستخدمها في نهاية السؤال.

يوجد نوعين من الأسئلة:

1. السؤال المباشر: هل أنت ذاهب إلى المباراة؟

2. السؤال غير المباشر: سألته فيما إذا كان ذاهباً إلى المباراة.

Generally, questions come at the end of sentences but sometimes can be inserted within them:

Perhaps - who knows? - there may be in the future some belated recognition for his services to mankind.

عموماً، تأتي الأسئلة في نهاية الجمل و لكن أحياناً يمكن أن يتم إدراجها ضمن الجملة.

ربما _ من يعلم؟ _ قد يكون في المستقبل بعض التقدير المتأخر لخدماته من أجل

الجنس البشري.

❖ Exclamation mark □

Exclamation mark .

What is the function of **exclamation mark**?

1. Commanding e.g. Come here!

2. Conveying ironic tone e.g. You're so smart!

3. Conveying anger e.g. You idiot!

4. Expressing admiration e.g. What a beautiful girl!

5. Using fillers e.g. Well! Of course!

❖ أداة التعجب!

ما هي وظيفة أداة التعجب؟

1. الطلب / الأمر مثل: أقرب هنا!
2. يظهر لهجة ساخرة مثل: يا لك من ذكية!!
3. يظهر الغضب مثل: يا لك من أحمق!
4. يعبر عن الإعجاب مثل: ما أجملها من فتاة!
5. حشو للكلام مثل: حسناً بالطبع! (مثل اممم)

❖ Semicolon

Why do we use semicolon?

1. I didn't finish my thought and I want to add more and more without connecting words.

❖ الفاصلة المنقوطة ؛

لماذا نستخدم الفاصلة المنقوطة؟

إذا لم أنتهي من إتمام فكري و أريد الإضافة أكثر فأكثر بدون استخدام أدوات الربط.

I have two sentences and I want to join these two sentences without connecting words, and those two sentences are related to each other there is a correlation between those two sentences, but there is no conjunction, so here I use semicolon, for example:

-Twenty people were interviewed for the first study; thirty-three for the Second.

لدي جملتان و أريد ضم هاتين الجملتين بدون أدوات ربط، و هاتين الجملتين مرتبطتين ببعضهما و لكن دون أداة ربط، إذاً هنا استخدم الفاصلة المنقوطة، على سبيل المثال:

- عشرون شخصاً تم إجراء المقابلة معهم في الدراسة الأولى ، ثلاثة و ثلاثين للثانية.

When do we use semicolon also?

Look at this sentence! Who can come here and punctuate it?

- Those present included Mr. and Mrs. Allison, their daughters Sarah, Meghan and Sue; the smith twins; Reg and Paul Watson; Joyce, Helen and Bill Hobson; etc.

متى نستخدم الفاصلة المنقوطة أيضاً؟

انظروا إلى هذه الجملة! من يمكنه المجيء و إضافة علامات الترقيم لها؟

- كان من بين الحاضرين السيد والسيدة أليسون ، وبناتهم سارة وميغان وسو ؛ التوأم سميث؛
ريج وبول واتسون ؛ جويس وهيلين وبيل هوبسون ؛ إلخ

Why do we use here semicolon?

To separate word groups already containing commas.

لماذا استخدمنا الفاصلة المنقوطة هنا؟

لفصل مجموعات الكلمات التي تضمنت مسبقاً فواصل.

Another example:

- I bought some meat, chicken, fish and beef; some fruits, apples, oranges and bananas; some vegetables, potato and tomato; and some bread.

مثال آخر:

- اشترت بعض اللحم كالدجاج و السمك و لحم العجل؛ و بعض الفواكه كالتفاح و البرتقال و الموز؛ و بعض الخضار كالبطاطا و الطماطم؛ و بعض الخبز.

We have four groups of words here.

We use colon with lists, but here, with semicolon it is better to use commas.

لدينا أربع مجموعات الكلام هنا.

نستخدم النقطتين [:] مع القوائم و لكن هنا مع الفاصلة المنقوطة من الأفضل

استخدام الفواصل.

2. We use semicolon for adverbs (moreover, however, therefore,...)

We put semicolon when we put the adverb between two clauses, for example :

- It was a beautiful car; moreover, it was economical to run.

Add semicolon before moreover and a comma after it.

نستخدم الفاصلة المنقوطة مع الظروف (علاوة على ذلك، مع ذلك، و بالتالي...)

نضع الفاصلة المنقوطة عندما نضع الظرف بين عبارتين، على سبيل المثال :

- علاوة على انها كانت سيارة جميلة، كانت اقتصادية.

1) Coordinating conjunction

First, we talk about **independent clause**: it's a group of words containing at least a subject and a verb that can stand alone as a sentence.

كجملة المستقلة هي مجموعة من الكلمات تحوي على الاقل فاعل و فعل الذي يستطيع الوقوف لوحده كجملة .

Example: *It was raining heavily.* (Independent clause)

Example: *When it started raining.* (Dependent clause)

The second Example can't stand as a sentence because the meaning is incomplete.

Now, the **Coordinating conjunction** is used to combine two independent clauses and the resulting sentence is called a **complete Sentence**.

The Coordinating conjunction would therefore be preceded by a comma.

The Coordinating conjunctions are: **for, and, nor, but, or, yet, so (FAN BOYS)**.

PS: if the Coordinating conjunction is not followed by an independent clause, no comma follows and the sentence is considered a simple sentence:

Example: *She rushed to the airport but couldn't get there in time to catch her flight.*

ملاحظة: عندما
مستقلة لا نكتب الفاصلة .
the Coordinating conjunction لا يتبع بجملة

2) Subordinating conjunction:

These are conjunctions that precede dependent clauses and link them with independent clauses to form **Complex Sentences**.

The clauses determine what type of subordinating conjunction to use.

هذه ال conjunction تسبق الجمل غير المستقلة و تربطهم مع الجمل المستقلة لتشكيل جملة معقدة.

❖ Dash and Hyphen

Do you know the difference between the dash and hyphen?

Dash is bigger than hyphen, hyphen is smaller.

هل تعلم ما هو الفرق بين dash (_) و hyphen (-) ؟

Dash أكبر من hyphen، hyphen أصغر.

Hyphen is used for compound nouns (mother-in-law) and we have another use of hyphen in the end of the line if I didn't finish word. For example, if I am talking and there is no space.

..... Edu-
-cation.

Hyphen تستخدم مع الكلمات المركبة (الحماة) و لدينا استخدام آخر لها في نهاية

السطر إذا لم ننهي الكلمة، على سبيل المثال إذا كنت أتحدث و لا يوجد مساحة.

.....

..... تع

ليم

But pay attention to the syllables, it is not as you want; when you finish the syllable separate the word.

و لكن انتبهوا إلى تقسيم المقاطع، إنها ليست كما تشاؤون، عندما تنتهي من المقطع

قم بفصل الكلمة.

How many syllables in "education"?

We have four ed-u-ca-tion.

كم عدد المقاطع في كلمة "تعليم"؟

لدينا أربعة مقاطع ايد-يو-كا-شن.

So, we use hyphen for compound nouns, for syllabication, and there is another use for it, do you know it?

إذاً نستخدم الواصلة للكلمات المركبة، و تقطيع الكلمات، و يوجد استخدام آخر هل تعلمون ما هو؟

Student: when we want to unit two associated words, there is an example we took it today in translation lecture.

Teacher: can you write it for me?

Student: of course, it is crisis-affected population.

طالب: عندما نريد توحيد كلمتين مرتبطتين، يوحد مثال تلقيناه اليوم في محاضرة الترجمة.

المعلمة: هل يمكنك كتابته من أجلي؟

الطالب: بالتأكيد، إنه السكان المتضررين بالأزمة.

Teacher: is "crisis" singular or plural?

Students: singular.

Teacher: right, if we want to turn it to plural we put (e) instead of (i) (crises).

المعلمة: هل كلمة الأزمة مفرد أو جمع؟

الطلاب: مفرد.

المعلمة: صحيح، إذا أردنا تحويلها إلى جمع نضع e بدل I.

• Why do we use dash?

1. We use as a pause.

2. To separate lists e.g.

- She assembled all the ingredients -flour, sugar, eggs, salt and raisins -and started on the pudding.

• لماذا نستخدم dash؟

1. تستخدم كوقفة.

2. لفصل القوائم على سبيل المثال:

- جمعت كل المكونات _دقيق، و سكر، و بيض، و ملح، و زبيب _ و بدأت بصنع حلوى البودينغ.

• Comma

The comma is the most flexible punctuation mark; we use it a lot, but when do we use comma?

1. Itemizing word for example:

- Yesterday I bought some oranges, bananas, apples and cherries.

Here I am using items; we use it also to itemize group of words.

For example:

- Please place any articles of clothing, swimming and sporting equipment and personal belongings in the lockers.

الفاصلة هي أكثر علامات الترقيم مرونة، نستخدمها بكثرة، و لكن أين نستخدم الفاصلة؟

1. تفصيل الكلام على سبيل المثال:

- اشترت في أمس بعض البرتقال و الموز و التفاح و الكرز.

هنا استخدم العناصر، نستخدم الفاصلة أيضاً مع مجموعة من الكلمات المفصلة على سبيل المثال:

من فضلك ضع أي من أغراض الألبسة و السباحة و الأدوات الرياضية و المتاع الشخصية في

الخزائن.

Here we have group of words not only one word; so, we use comma for itemizing word and group of words.

هنا لدينا مجموعة من الكلمات و ليس فقط كلمة واحدة إذاً نستخدم الفاصلة للكلمات و

مجموعة الكلمات المفصلة.

2. Compound sentences: (when we use fan boys).

الجملة المركبة: (عندما نستخدم fan boys أدوات الربط)

3. With non-restrictive clauses: when we have extra information we add 2 commas.

مع العبارات الغير محددة: عندما يكون لدينا معلومات إضافية نضع فاصلتين.

4. After dependent clauses e.g.

- If you study hard, you will pass.

(if you study hard) the meaning is uncompleted, so we put a comma and complete it.

If we switch it, no need to put a comma.

بعد العبارات الغير مستقلة (الاعتمادية) على سبيل المثال

- إذا درست بجد، ستنجح.

(إذا درست بجد) المعنى غير مكتمل، إذاً نضع فاصلة و نتم المعنى)

إذا قمنا بالتبديل (وضع العبارة المستقلة أولاً ثم الاعتمادية) لا حاجة لوضع فاصلة.

5. To separate the sentence from nouns or persons e.g.

- Could you open the door, Sulaf?

So here I need to put a comma to separate the sentence from the name.

لفصل الجمل عن الأسماء أو أسماء الأشخاص على سبيل المثال

- هل يمكنك إغلاق الباب من فضلك، سلاف؟

إذا هنا أحتاج لوضع فاصلة لفصل الجملة عن الاسم.

- Ladies and gentlemen, listen to me please!

- Please, listen to me!

- سيداتي سادتي، استمعوا إلي من فضلكم!

- من فضلك، استمع إلي!

6. To emphasize: for example emphasize point of view

- E.g. Do you like the lecture?

Of course,...

للتأكيد: على سبيل المثال التأكيد على رأي معين

- على سبيل المثال: هل تحب المحاضرة؟ بالتأكيد،...

Another example, what's your name please? Bilal.

- Your name is Bilal, right?

(question from one word)

مثال آخر، ما هو اسمك؟ بلال.

- اسمك بلال، صحيح؟

(سؤال من كلمة واحدة)

- You are a student, aren't you?

- أنت طالب، أليس كذلك؟

7. Superlatives and comparatives form

- The taller they are, the farther they fall.

So here we have comparative; we need to put a comma.

صيغ التفضيل و المقارنة

- كلما كانوا أطول، كلما كان سقوطهم أبعد.

إذا هنا لدينا صيغة مقارنة نحتاج وضع فاصلة.

• So pay attention to the uses of commas.

إذا أعيروا اهتمامكم لاستخدامات الفاصلة.

❖ Now let's talk about colon:

We use it :

1. To introduce a list
 2. To introduce a quotation
- As Orwell said: 'all art is propaganda'.

❖ لتحدث الآن عن النقطتين:

نستخدمها لكي:

1. لتقديم قائمة

2. لتقديم اقتباس

- كما قال أروويل: "جميع الفنون دعائية"

3. To present an explanation or example

- There are three reasons why this restaurant is outstanding: excellent cuisine, beautifully restored, and super-attentive staff.

لتقدم شرح أو مثال

- هناك ثلاثة أسباب تفسر لما هذا المطعم مرموق: مطبخ ممتاز، و تجديد جميل، و

طاقم فائق الاهتمام.

4. To introduce questions

- The essential issue is simply this: did he study yesterday?

لتقدم الأسئلة

- القضية الأساسية هي ببساطة: هل درس البارحة؟

**That is all for today
See you next time**

